国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

第 33 卷第 3 期　　兰州文理学院学报(社会科学版)　　Vol. 33, No. 3
2017 年 5 月　　Journal of Lanzhou University of Arts and Science (Social Sciences)　　May 2017

从情感语料分析《简·爱》中的情感描写

谢　云
(兰州石化职业技术学院应用外语系,甘肃 兰州　730060)

【摘　　要】情感是一种文化,这种文化已经深深地植入到文学作品中。本文在收集、归类和细化《简·爱》小说的喜悦、愤怒、悲伤、恐惧四大类核心情感语料的基础上,以情感隐喻的认知性、互动性及体验性为理论基础,采用定性和定量相结合的方式对小说中的情感资源进行研究,探讨这部小说中的情感,以便使人们能更直观地、更深刻地理解这部小说所隐含的深刻意义。

【关　键　词】《简·爱》;情感隐喻;情感语料
【中图分类号】I106.4　　【文献标识码】A　　【文章编号】2095-7009(2017)03-0124-05

An Analysis of Emotional Expressions in *Jane Eyre* Based on Emotional Corpus

XIE Yun
(*Department of Applied Foreign Languages, Lanzhou Petrochemical Polytechnic, Lanzhou* 730060, *China*)

Abstract: Emotion is a kind of culture, which has been gone deeply into the literary works. From the perspective of emotional metaphor of cognition, interaction and experience, this paper uses the combination of qualitative and quantitative study of emotional resources based on the collection, classification and refinement of joy, anger, sadness and fear of the four categories of core emotion in *Jane Eyre* to discuss emotional transmission in the novel, so that readers can have a more intuitively and more profound understanding of the implied meaning of the novel.

Key words: *Jane Eyre*; emotional metaphor; emotional corpus

一、引言

情感是一种文化,这种文化已经深入到文学作品中,文学作品以情感性为主要特征,其他信息功能则处于次要地位[1]。文学作品的主要特色就是以生动的艺术形象来打动读者,而读者正是在主客体的情感的交流中,受到感染,从而产生种种的感悟和抉择[2]。表达情感的语言交流手段既包括直陈情感的情感词和抒发情感的感叹词,又包括暗含情感的情感隐喻。情感隐喻是不同语义域之间互动的产物,它是通过一系列概念隐喻得以理解的[3]。情感隐喻是借助具体有形的物体来表达抽象复杂的情感,其共性主要源于人类身体经验和生理反应。

《简·爱》是英国女作家夏洛蒂·勃朗特的成名作。小说自出版以来吸引了国内外许多研究者从不同的角度展开了研究,例如从女性主义视角、小说的叙事角度、小说的写作技巧和文学批评的视角等等,然而鲜有学者从情感语料角度对《简·爱》小说中的情感进行研究,因此本文在收集、归类和细化整部小说的喜悦、愤怒、悲伤、恐惧四大类核心情感语料的基础上,采用定性和定量相结合的方式对小说中的情感隐喻进行研究,探讨这部小说中的情感描写,以便使人们能更直观、更深刻地理解这部小说隐含的深刻意义[4]。

二、四大核心情感索引词

本文研究的四大核心情感是在参考孙毅、鲍志坤、潘震等人研究的基础上进行的。四大核心情感指喜悦、愤怒、悲伤和恐惧,它们是人类与生俱来的,是内在的,是人性的一部分。在人类使用语言表达这四大核心情感的过程中,大量的表达

【收稿日期】2017-03-01
【作者简介】谢云(1979—)男,甘肃民勤人,兰州石化职业技术学院讲师,主要从事英语语言文学教育和应用语言学研究。

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

形式被固定下来，形成了特定的情感意义模式，成为人类特定情感的标志和象征。所以，本文根据以往有关的研究，列出了这四种核心情感的英汉索引词（见表1）。

表1 四种核心情感的英汉索引词

情感	英语索引词	汉语索引词
喜悦	joy, happiness, amusement, bliss, charm, cheer, comfort, delight, glee, gladness, elation, satisfaction, rapture, rejoicing, liveliness, gratification, ecstasy, exultation, wonder, merry	雀跃，怡悦，得意，欢快，欢腾，欢跃，愉快，欢乐，欣喜，痛快，开心，欢欣，快活，快乐，甜美，愿意，欢喜，愉悦，乐意，高兴，兴奋
愤怒	anger, ire, rage, fury, indignation, irritation, exasperation, wrath, fire, displeasure, hatred, blow up, slow burn	气愤，气忿，发怒，恼怒，发火，盛怒，生气，生机，怨愤，大怒，义愤，震怒，愤激，愤慨，愤懑，愤恨，气氛，恼怒
悲伤	cry, sadness, sorrow, depression, grief, melancholy, woe, anguish, bitterness, gloom, remorse,	不快，伤感，辛酸，痛苦，心酸，衰颓，颓废，哀痛，痛心，哀伤，沮丧，颓丧，难过，悲哀，凄怆，悲恸，懊丧，悲戚，酸楚，伤心，沉痛，悲痛
恐惧	fear, awe, fright, alarm, angst, anguish, dread, horror, scare, trembling, cold feet, cold sweat	惧怕，惊骇，忌惮，颤抖，怯怯，胆怯，可怕，畏惧，畏怯，畏缩，战栗，战抖，恐怖，害怕，恐怕，恐慌，震恐，胆寒，寒战，哆嗦，震惊，畏惧

本研究先根据此表中这些最常用的四种情感索引词进行索引，再根据汉译本和原文进行增补，以使收集的数据达到完善。

三、语料收集

本研究主要对人类的四大核心情感词汇进行收集、归类和细化，既喜悦、愤怒、恐惧和悲伤。我们借用语料库语言学研究中的语词索引工具Concordance 3.0来帮助我们遴选小说电子文档中的这四种情感表达。首先，我们对小说的英语原文进行了索引分析，索引分析的方法借鉴谭业升[5]。为了便于搜索定位，我们仅将上下文设定为前后各11个词。根据检索得出的结果，我们又采用描写翻译学的文本分析方法，对照译本（以黄源深的译本为主）中相应的这四种情感资源的表达进行了完全索引和快速索引。在小说原文索引和译本索引的基础上，为了保证所得数据的准确性，又采用传统的细读文本的研究方法，对照原文和译文，由两位中国文学老师和一名加拿大籍的文学博士逐章对译文和原文进行了人工搜索，剔除了不适合本研究的语料，又根据语境加入了没有检索到的语料。例如，关于喜悦情感，输入了“happy和happily”，得到了有关这两个关键词的所有句子，其中有一句英语原文为“I was growing truly irritated, happily, Adele ran in”(Ch. 24)。在这句话中，“happily”属于喜悦情感语义范畴，但在这个语境中它不表示喜悦，而是“幸亏”，因此这句被剔除了。相反，有些情感表达在英语原文和译文中均没有检索到，但在特定的语境中却表达了相应的情感。原文中的“The ladies, since the gentlemen entered, have became lively as larks”，汉语的译文为“男宾们一进来，女士们便像百灵鸟般活跃起来”。从原文和译文很难检索出像这样的情感表达，但英语中有关“lark”的表达式“as merry as a lark”，可以看出，这句实际表达的是高兴、喜悦的情感。类似这样的例子通过人工搜索和计算机搜索相结合的方法对小说中四种基本情感语料进行了筛选和补充，三位老师检索的四种情感隐喻进行了对比，不同部分互相讨论，最后形成了这四种情感的英语语料库和相对应的汉语语料库。

四、结果分析与讨论

（一）四种核心情感在小说中的整体分布

通过计算机检索和人工数据统计分析，“喜悦”“愤怒”“悲伤”和“恐惧”四种基本情感在小说中的分布如图1。

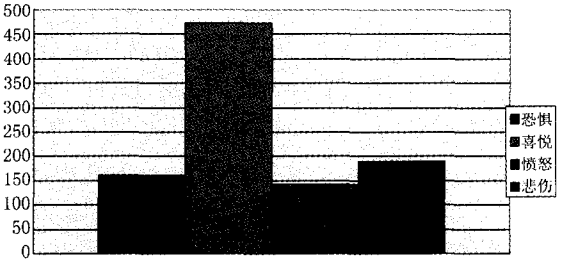

图1 四种核心情感在小说中的分布

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

从图 1 中的情感分布来看，“喜悦”在整部小说中出现 474 次，悲伤 192 次，恐惧 162 次，愤怒 141 次。“喜悦”为整个小说中的主流情感，“悲伤”“恐惧”和“愤怒”情感在小说中起辅助作用，它们随着故事的发展，进一步展现了主人公强烈、自由放纵的情感发展变化。从这四种基本情感在小说中的变化分布，可以看出《简·爱》这部小说的体裁特点。《简·爱》这部小说是“白雪公主式”童话故事的一个缩影，也有哥特式小说的元素，是两种体裁的融合。小说中的朋友之情、师生之情、亲属之情以及爱情给主人公带来了喜悦和快乐。而当男女主人公和读者沉浸在喜悦的体验中时，阁楼上传来令人毛骨悚然的笑声、呼喊救命的叫声；夜晚浅灰色的闪电、噶啦啦的霹雳声、轰隆隆的雷声等，又把读者置于恐惧和阴森的气氛中，让读者在恐惧和担心之中对作品多了另一份体验和思考。因为夏洛蒂把女性哥特式文学元素带进小说，来调节传统哥特小说的阴森恐怖气氛，既体现了“白雪公主式”童话故事的特点，又反衬出哥特式小说的黑色浪漫主义。读者通过对小说中一张一弛情感的认知、体验及互动，这种情感体验给他们带来了阅读时的艺术体验。

（二）主人公不同成长阶段的情感变化

《简·爱》在结构上属于一种自传体小说，既一部女主人公情感和性格成长的小说。小说中的其它人和事作为主人公成长生活的环境、一生经历的阶段而存在。夏洛蒂以女主人公成长经历的五个空间，即盖茨海德府——罗沃德学校——桑菲尔德庄园——沼泽居——芬丁庄园，这五个相继转换的场景，展示了女主人公简·爱的情感生活和精神生活的发展和变化。

1. 盖茨海德府

小说第 1—4 章为简爱的童年生活时期。简爱刚满 10 岁，因自幼失去父母，寄养在舅父家。盖茨海德府的英文名为“Gateshead”，有人生门廊(porchoflife)之意。这是简·爱的童年阶段，也是人生之旅的第一站，其内容全包含在这宅第名称之中。图 2 展示了简·爱人生之旅第一站的情感发展变化。

图 2 情感数据变化显示，在盖茨海德府中，情感主要以“恐惧”“愤怒”和“悲伤”为主，这也正好说明了简·爱寄人篱下的悲惨生活。小说一开始，简·爱就以外人的身份被排斥在家庭生活圈子之外，没有感受到自己所渴望的亲情和友爱，坐

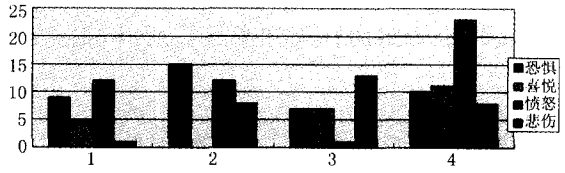

图 2 盖茨海德府主人公的情感变化

在窗台上看书是她唯一能做的。而窗台也不能作为她的避难所，她无缘无故地遭受了毒打、折磨和侮辱而被关在很少有人问津的红房子里。在红房子里，简·爱和其他小孩一样，内心充满了恐惧、悲伤和愤怒，她的精神和肉体受到了双重折磨，就像镜子里的小精灵，“在一切都凝滞时，唯有那双明亮恐惧的眼睛在闪动”。表 2 的情感数据也正是她情感世界的真实反映：一个恐惧、愤怒、悲伤的小精灵。这种恐惧、愤怒、悲伤的情感，使读者会不自觉的假想各种可能性，加深印象，从而带来了更深的情感冲击，带给读者截然不同的心路历程，满足了读者寻求惊险刺激的消费需求。亚里士多德认为，悲剧的描写必须能最大限度地激发人们的恐惧与怜悯之情[6]，正是这种恐惧和怜悯之情才使这本小说惊心动魄的故事具有可读性。

2. 罗沃德学校

罗沃德学校（第 5—10 章）是简·爱生活的第二个空间。在和里德太太发生激烈争吵之后，简爱被送到了罗沃德寄宿学校，开始了人生第二个时期的生活。罗沃德学校的英文名为“Lowood”，Lo 与 low 谐音，wood 即树林，形象地交代了学校的地理位置，位于边远的山区树林之中。Lowood 从读音上又与 Lower World 相似，即“地狱”。那里的生活条件就像这名字一样，恶劣的饮食，刺骨的严寒，难忍的饥饿，繁琐的规章以及缺少爱并压抑天性的制度。在罗沃德学校，简·爱的情感发生了变化。

从图 3 可以看出，“喜悦”情感是这个时期的主情感。简·爱找到了渴望已久的认同感。她找到了朋友，得到了友情，简·爱也找到了她从小失

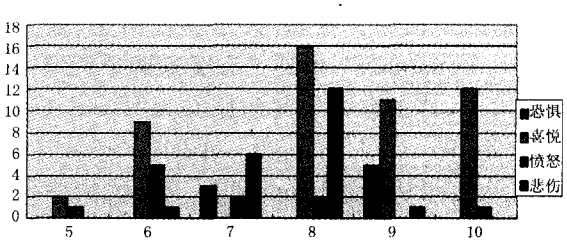

图 3 罗沃德学校主人公的情感变化

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

去、一直渴望得到的母爱。她获得了知识，受到了老师和同学的认可，她的心里充满了快乐。

由于各方面条件的恶劣和没有人性的各种制度，也使简·爱的内心充满了悲伤和愤怒。当她的朋友海伦被老师虐待时，她愤怒地“手指都颤抖起来”，当她得知海伦生病快死的时候，她“感到一阵恐怖，一种令人震颤的悲哀”。海伦的死可以说是简爱成长路上的一次思想启蒙，她开始思考生死和信仰的问题。

3. 桑菲尔德庄园

简爱在桑菲尔德庄园（第 11－27 章）的生活是小说中最光彩夺目的一个部分，她在这里经历了爱的苦难，正好印证了桑菲尔德庄园英文名字“Thornfield”所包含的象征意义。Thorn，意即“刺”，而 Thorn 又经常与玫瑰花连在一起。玫瑰是爱情的象征，而带刺的玫瑰象征她的爱情不是一帆风顺的，需历尽艰辛。图 4 中的情感数据显示，这个时期，主人公的感情比较复杂，喜悦是主要情感，同时也伴随着恐惧、悲伤和愤怒。一方面，主人公沉浸在甜蜜的爱情中，另一方面，就像哥特式黑色浪漫一样，无名的恐惧、愤怒和悲伤也随之而来，见证了主人公艰辛而无奈的爱情之路。

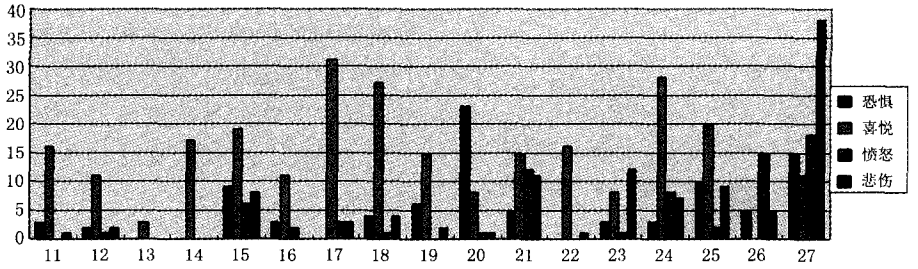

图 4　桑菲尔德庄园主人公的情感变化

初到桑菲尔德庄园，作为家庭教师的简爱，生活愉快而舒适。管家亲切和蔼，学生任性聪明，生活平静轻松。罗切斯特的出现就像“一条潺潺溪流从外面世界流进了府里”。由于爱情的力量，简·爱的“面容透出了希望，脸色有了活力，眼睛仿佛看到了果实的源泉，从光彩夺目的涟漪中借来了光芒”。而罗切斯特“满脸都燃烧着热情的火焰，圆圆的鹰眼闪闪发光，脸上充溢着温柔与激情”。尽管如此，得到爱情的简爱并没有失去自我，她坚持着自己的原则，保持着人格的自尊。当男女主人公在享受爱情的甜蜜同时，恐惧也随之而来。如坟墓般的阁楼，血淋淋的胳膊，充满浓烟和火焰的床幔，暴雨闪电，天上的冷月以及各种噩梦，这些都增添了小说的恐怖气氛，使读者体验到一种神秘的超验力量，从心中不由充满敬畏甚至恐惧。这种一张一弛的情感交织给读者带来了阅读时既紧张但也不过分恐怖的艺术体验。这种能牵动人的心灵的，能引起人们体验到一种非一般意义上的情感和谐与愉悦的，就是文学作品艺术情感的魅力，它让读者体验到一种高级的审美享受[7]。

4. 沼泽居

简·爱逃离桑菲尔德庄园，在荒野中流浪了三天三夜，来到沼泽居（第 28－35 章），被圣·约翰兄妹收留，开始了新的生活。在经过热烈痛苦的恋情之后，她变得平静安宁，又重新开始学习，在小村庄教书。圣·约翰兄妹给了她无私的帮助，她内心充满了幸福和感激之情。这段时间的情感以喜悦为主，但由于对罗切斯特的想念，她的情感中夹杂着悲伤。图 5 也显示了这一情况。

来到沼泽居，简·爱与圣·约翰的妹妹一起看书、讨论，学识和能力上的进步，情感上的融洽，

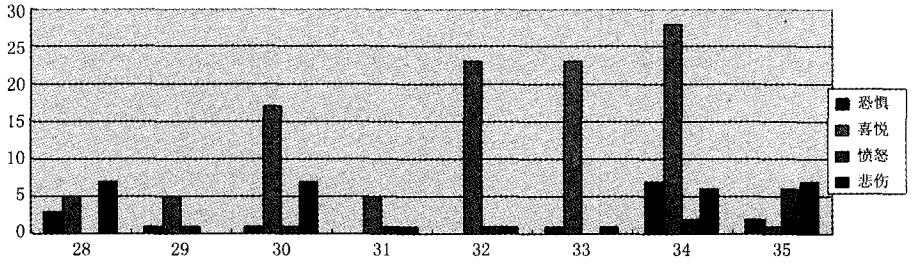

图 5　沼泽居主人公的情感变化

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

使简爱倍感欣慰。她找到了归属感，找到了属于她自己的群体。当她得知与里弗斯一家有血缘关系时，享受到了渴望已久的亲情。当她意外地继承了她伯父的一笔遗产时，获得了经济上的独立，这正如沼泽居的英文名字“Marsh End”，意为“end of marshes”，结束了苦难，有了出头之日。

5. 芬丁庄园

芬丁庄园，英文名字“Ferndean”，fern 是一种蕨类植物，比喻生机勃发，这暗示着简·爱的爱情在这生根发芽，蓬勃生长。图 6 情感数据显示，“喜悦”情感占据主导地位，这也正好与芬丁庄园的英文名字相匹配。

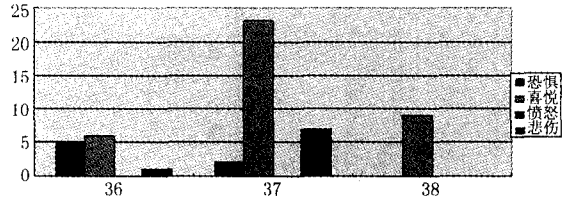

图 6　芬丁庄园主人公的情感变化

在沼泽居，简·爱听到罗切斯特的呼唤，她拒绝了圣·约翰的求婚，顺从了自己的天性，回到罗切斯特身边。他们结了婚，成为彼此的“骨中之骨，肉中之肉”了。

盖茨海德府——罗沃德学校——桑菲尔德庄园——沼泽居——芬丁庄园这五个变换的空间语境却因为它独到的隐喻和主人公的情感历程而成为一个新的符号，留给读者倍加可信可感的空间想象。可见，空间与人物性格及其所导致的行动之间确实有着千丝万缕的内在关联。

五、结语

夏洛蒂自小家境坎坷，经历过许多那个年龄不该经历的事情。于是她把这些体验作为创作的灵感源泉，写进了《简·爱》里。这部小说故事情节波澜起伏，主人公情感跌宕起伏，这使得小说具有浓厚的浪漫主义色彩和哥特式特征，即充斥着爱情的欢乐和喜悦，又充斥着暴力和恐怖。作家通过自身的体验与认知将情感注入到文学作品中，使之以浓厚的情感感染读者。在创作过程中，语言成为不可或缺的媒介，而情感隐喻这一语言现象必然受到学者的青睐。

本文从一个新的视角分析了《简·爱》这部小说中四种基本情感语料资源以及主人公在不同时期的情感发展变化，这为对这部小说的情感理解提供了科学依据。传统文学鉴赏和批评通常是以评论者的知觉和感觉为主，通过思辨、论证，得出结论，而这种以定性和定量相结合的研究文学的方法不仅可以对以直觉为基础的传统文学鉴赏和批评提供更多的时间支持，还可以进一步拓展文学鉴赏和批评的准确性和客观性[89]。所以，解读英美文学特定时代一个代表层面的精神内涵，分析作品中人物的情感世界，对传承英美名著，理解文化，走进文化，深入文化和英语教学都具有指导性意义。

【参考文献】

[1]潘震. 情感传译的隐转喻识解[J]. 外语教学与研究，2013，(5)：754-765.

[2]田智祥. 从情感的角度谈文学是人学[J]. 菏泽师专学报，2003，(1)：39.

[3]孙毅，陈郎. “愤怒”情感隐喻视阈中的体验哲学管窥[J]. 云南师范大学学报，2008，(9)：54-58.

[4]夏洛蒂·勃朗特. 简·爱[M]. 黄源深，译. 南京：译林出版社，2015.

[5]谭业升. 论小说翻译中的隐喻连贯——以火的隐喻翻译为例[J]. 外语教学，2007，(6)：81-82.

[6]李伟防. 《诗学》：哥特式小说创作的理论渊源[J]. 四川大学学报：哲学社会科学版，2004，(4)：82.

[7]何清. 情感的认识——文学的双重性质[J]. 宜宾学院学报，2004，(3)：74.

[8]任艳，陈建生，丁峻. 英国哥特式小说中的词丛[J]. 解放军外国语学院学报，2013，(5)：16-20.

[责任编辑：王敬儒]

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database